

馬太福音第七章譯文對照

1

- 【和合本】『你們不要論斷人，免得你們被論斷。
【李廣譯本】『不要論斷（或作審判），好使你們不被論斷。
【呂振中譯本】『你們別論斷人了，免得你們被論斷。
【新譯本】“不可判斷人，免得你們被判斷。
【現代譯本】「不要評斷人，神就不審斷你們。
【當代譯本】耶穌又教導他們說：“不要批評別人，免得反被批評；
【朱寶惠譯本】你們不要批評人，免得被人批評。
【文理本】勿議人、免見議、
【新漢語譯本】“你們不要評斷人，免得自己被評斷。
【思高譯本】你們不要判斷人，免得你們受判斷，
【牧靈譯本】“不要判斷人，就不會受判斷。
【KJV】 Judge not, that ye be not judged.
【NIV】 "Do not judge, or you too will be judged.
【BBE】 Be not judges of others, and you will not be judged.
【ASV】 Judge not, that ye be not judged.

2

- 【和合本】因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。
【李廣譯本】因為你們用甚麼法則論斷，也必怎麼被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必如此量給你們。
【呂振中譯本】因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必照甚麼量器量給你們。
【新譯本】你們怎樣判斷人，也必怎樣被判斷；你們用甚麼標準衡量人，也必照樣被衡量。
【現代譯本】因為，你們怎樣評斷人，神也要照樣審斷你們；你們用甚麼量器來量，神也要用同樣的量器量給你們。
【當代譯本】因為你們用甚麼標準批評別人，自己也會同樣被批評；你們用甚麼尺度來衡量別人，也要照樣被衡量。
【朱寶惠譯本】因為你們怎樣批評人；人也要怎樣批評你們：你們拿什麼事來度量人；人也要拿什麼事來度量你們。
【文理本】爾以何議議人、則見議亦如是、爾以何度人、則見度亦如是、
【新漢語譯本】因為你們用甚麼標準評斷人，也要照樣被評斷；你們用甚麼量器量給人，也要照樣量給你們。

【思高譯本】因為你們用什麼來判斷，你們也要受什麼判斷。 你們用什麼尺度量給人，也要用什麼尺度量給你們。

【牧靈譯本】因為你們用什麼方法判斷別人，自己也將怎樣受判斷；你們用什麼尺度衡量人，別人也用同樣的尺度衡量你們。”

【KJV】For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

【NIV】For in the same way you judge others, you will be judged, and with the measure you use, it will be measured to you.

【BBE】For as you have been judging, so you will be judged, and with your measure will it be measured to you.

【ASV】For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.

3

【和合本】為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有樑木呢？

【李廣譯本】為何看見你弟兄眼中的刺（原文作木屑），卻不想你自己眼中的樑木呢？

【呂振中譯本】為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不察看你自己眼中的梁木呢？

【新譯本】為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不理會自己眼中的梁木呢？

【現代譯本】你為甚麼只看見你弟兄眼中的木屑，卻不管自己眼中的大樑呢？

【當代譯本】為甚麼你看見弟兄眼中的木屑，卻忽略了自己眼中的大樑呢？

【朱寶惠譯本】你為什麼看見你弟兄眼中的草屑，倒不細想自己眼中有梁木呢？

【文理本】胡為視爾兄弟目中有草芥、而不覺己目中有梁木乎、

【新漢語譯本】你為甚麼看見弟兄眼裡的木屑，卻沒有留意自己眼裡的梁木呢？

【思高譯本】為什麼你只看見你兄弟眼中的木屑，而對自己眼中的大樑竟不理會呢？

【牧靈譯本】“你為什麼只看見你兄弟眼裡的木屑，卻不理會自己眼中的大樑呢？

【KJV】And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

【NIV】"Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye?

【BBE】And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?

【ASV】And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4

【和合本】你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說：“容我去掉你眼中的刺”呢？

【李廣譯本】看哪！你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說：『容我去掉你眼中的刺』呢？

【呂振中譯本】你怎能對你弟兄說：「容我從你眼中去掉木屑」呢？而你自己眼中卻有梁木呢！

【新譯本】你自己眼中有梁木，怎能對弟兄說：「讓我除掉你眼中的木屑」呢？

【現代譯本】你眼中有大樑，怎能對你的弟兄說：『讓我來去掉你眼中的木屑』呢？

【當代譯本】你既然有大樑在自己眼中，又怎可對弟兄說：「讓我除去你眼中的木屑吧！」

【朱寶惠譯本】你眼中有梁木，怎能對弟兄說，讓我去掉你眼中的草屑呢？

【文理本】爾目中有梁木、何以語兄弟曰、容我去爾目中之草芥乎、

【新漢語譯本】或者這樣說，既然你自己眼裡有梁木，又怎能對弟兄說「讓我除掉你眼裡的木屑」呢？

【思高譯本】或者，你怎麼能對你的兄弟說：讓我把你眼中的木屑取出來，而你眼中卻有一根大樑呢？

【牧靈譯本】你眼中有大樑，怎能對你的兄弟說：「讓我去掉你眼中的木屑吧！」

【KJV】Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

【NIV】How can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when all the time there is a plank in your own eye?

【BBE】Or how will you say to your brother, Let me take out the grain of dust from your eye, when you yourself have a bit of wood in your eye?

【ASV】Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?

5

【和合本】你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的樑木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

【李廣譯本】偽善者阿！先從你自己眼中去掉樑木，然後才看得清楚，從你弟兄眼中去掉刺。

【呂振中譯本】假冒為善的人哪，先從你眼中去掉梁木吧，然後你纔能看清楚，可以從你弟兄眼中去掉木屑。

【新譯本】偽君子啊！先除掉你眼中的梁木，才可以看得清楚，去除掉弟兄眼中的木屑。

【現代譯本】你這偽善的人，先把你眼中的大樑移去，才能看得清楚怎樣把你弟兄眼中的木屑挑出來。

【當代譯本】你這偽君子啊！先除掉自己眼中的大樑，讓視線清晰後，才替弟兄清除眼中的木屑吧！

【朱寶惠譯本】虛假的人！先要去掉你眼中的梁木，這才看清楚，去掉你弟兄眼中的草屑。

【文理本】偽善者乎、先去爾目中之梁木、方可了然、以去兄弟目中之草芥也、

【新漢語譯本】你這偽君子啊，先除掉自己眼裡的梁木吧！然後你才能看得清楚，除掉弟兄眼裡的木屑。

【思高譯本】假善人哪，先從你眼中取出大樑，然後你才看得清楚，取出你兄弟眼中的木屑。

【牧靈譯本】偽君子啊！先取出你眼中的大樑，然後再看怎樣取出你兄弟眼裡的木屑吧。”

【KJV】Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

【NIV】You hypocrite, first take the plank out of your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

【BBE】You false one, first take out the bit of wood from your eye, then will you see clearly to take out the grain of dust from your brother's eye.

【ASV】Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6

【和合本】不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，恐怕牠踐踏了珍珠，轉過來咬你們。』

【李廣譯本】不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，恐怕牠用腳踐踏了它，又轉過來咬你們。』

【呂振中譯本】『不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前頭，恐怕牠們把珍珠踐踏在腳下，轉過來而撕裂你們。』

【新譯本】不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，免得牠們用腳把珍珠踐踏，又轉過來猛噬你們。

【現代譯本】『不要把神聖的東西丟給狗，牠們會轉過頭來咬你們；不要把珍珠扔給豬，牠們會把珍珠踐踏在腳底下。』

【當代譯本】不要把聖物給狗，也不要把珍珠丟在豬前，因為豬會把珍珠踐踏糟蹋，而狗則會轉過頭來，向你們狂噬。

【朱寶惠譯本】不要把聖物送給狗，也不要把你們的珍珠，丟在豬前，恐怕他踐壞了，還要轉過來咬你們呢

【文理本】勿以聖物予犬、勿以珍珠委豕、恐彼踐之、轉而噬爾、

【新漢語譯本】“不要拿神聖的東西給狗，也不要把珍珠丟在豬面前，免得豬用腳把珍珠踐踏，狗轉過來咬噬（咬噬直譯作“撕開”。）你們。（這節各分句在原文的次序是：（1）“不要拿神聖的東西給狗”，（2）“也不要把珍珠丟在豬面前”，（3）“免得牠們用腳踐踏它們”，（4）“牠們轉過來咬噬你們”。（3）和（4）可以同時形容（1）和（2）。但有學者指出，這節可能是希伯來語的交叉配列結構（即 A-B-B’ -A’ ），就是說，（1）和（4）是一對，（2）和（3）是另一對，所以翻譯如上。）

【思高譯本】你們不要把聖物給狗，也不要把你們的珠寶投在豬前，怕它們用腳踐踏了珠寶，而又轉過來咬傷你們。

【牧靈譯本】“不要把祭獻的聖物給狗。不要把珍珠扔給豬。它們會糟蹋了珍珠，反過來咬傷你們。”

【KJV】Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

【NIV】"Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you do, they may

trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

【BBE】Do not give that which is holy to the dogs, or put your jewels before pigs, for fear that they will be crushed under foot by the pigs whose attack will then be made against you.

【ASV】Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

7

【和合本】『你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。』

【李廣譯本】『祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。』

【呂振中譯本】『求，就給你們；尋找，就找着；敲門，就給你們開。』

【新譯本】你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。

【現代譯本】『你們祈求，就得到；尋找，就找到；敲門，就給你們開門。』

【當代譯本】凡祈求的，必有所得；尋找的，必有所見；叩門的，必給他開門。

【朱寶惠譯本】你們祈求，必給你們；尋找就能找著；叩門就給你們開門：

【文理本】求則予爾、尋則遇之、叩門則為爾啟之、

【新漢語譯本】“祈求，你們就得到；尋找，你們就找著；敲門，就給你們開門。

【思高譯本】你們求，必要給你們；你們找，必要找著；你們敲，必要給你們開，

【牧靈譯本】“你們祈求，必有回應；你們尋求，必能找到；你們敲門，門就會為你們敞開。

【KJV】Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

【NIV】"Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

【BBE】Make a request, and it will be answered; what you are searching for you will get; give the sign, and the door will be open to you:

【ASV】Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8

【和合本】因為凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。

【李廣譯本】因為凡祈求的，就得著；那尋找的，就尋見；那叩門的，就給他開門。

【呂振中譯本】因為凡求的，就得着；尋找的，就找着；敲門的，就給他開。

【新譯本】因為凡祈求的就得著，尋找的就尋見，叩門的就給他開門。

【現代譯本】因為凡祈求的，就得到；尋找的，就找到；敲門的，門就開了。

【當代譯本】因為凡祈求的，一定得著；尋找的，必有發現；叩門的，必給他開門。

【朱寶惠譯本】因為凡是祈求的就得著；凡是尋找的就找著；凡事叩門的，就給他開門。」

【文理本】蓋凡求者得也、尋者遇也、叩者啟也、

【新漢語譯本】因為凡是祈求的，就得到；尋找的，就找著；敲門的，就給他開門

【思高譯本】因為凡是求的，就必得到；找的，就必找到；敲的，就必給他開。

【牧靈譯本】因為不管是誰祈求，必能得到；尋找的，必有所獲；敲門，門就大開。

【KJV】For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

【NIV】For everyone who asks receives; the one who seeks finds; and to the one who knocks, the door will be opened.

【BBE】Because to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire, and to him who gives the sign, the door will be open.

【ASV】for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9

【和合本】你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？

【李廣譯本】或在你們中間，誰人為自己兒子求餅，反交給他石頭呢？

【呂振中譯本】你們中間有甚麼人，他兒子向他求餅，反把石頭遞給他呢？

【新譯本】你們中間哪一個人，兒子向他要餅，反給他石頭；

【現代譯本】你們當中有誰，兒子要麵包，卻拿石頭給他？

【當代譯本】你們作父親的，誰會在兒子要餅時給他石頭，

【朱寶惠譯本】你們那一個有兒子求餅，反給他石頭呢？

【文理本】爾中孰有子求餅而予之石、

【新漢語譯本】“或者這樣說，你們中間有哪個人，兒子要餅，反而給他石頭呢？

【思高譯本】或者，你們中間有那個人，兒子向他求餅，反而給他石頭呢？

【牧靈譯本】要是你們的兒子跟你要個餅，難道你們給他石頭嗎？

【KJV】Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

【NIV】"Which of you, if your son asks for bread, will give him a stone?

【BBE】Or which of you, if his son makes a request for bread, will give him a stone?

【ASV】Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;

10

【和合本】求魚，反給他蛇呢？

【李廣譯本】或又求魚，反交給他蛇呢？

【呂振中譯本】或是求魚，反把蛇遞給他呢？

【新譯本】要魚，反給他蛇呢？

【現代譯本】要魚，卻拿蛇給他？

【當代譯本】要魚時給他毒蛇呢？

【朱寶惠譯本】求魚，反給他蛇呢？」

【文理本】求魚而予之蛇乎、

【新漢語譯本】又或者，兒子要魚，反而給他蛇呢？

【思高譯本】或者求魚，反而給他蛇呢？

【牧靈譯本】若是他想要魚，你們會給他條蛇嗎？

【KJV】Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

【NIV】Or if he asks for a fish, will give him a snake?

【BBE】Or if he makes a request for a fish, will give him a snake?

【ASV】or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?

11

【和合本】你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人嗎？

【李廣譯本】你們雖然是惡的，尚且知道拿好禮物給你們兒女，何況你們這在天上的父，豈不更把好的給求他的人麼？

【呂振中譯本】你們雖然不好，尚且曉得把好贈品給你們的兒女，何況你們在天上的父，豈不更要把好的給求他的人麼？

【新譯本】你們雖然邪惡，尚且知道把好東西給兒女，何況你們在天上的父，難道不更把好東西賜給求他的人嗎？

【現代譯本】你們雖然邪惡，還曉得拿好東西給自己的兒女，你們在天上的父親豈不更要把好東西賜給向他祈求的人嗎？

【當代譯本】你們雖然不好，還懂得把好的東西給兒女；你們的天父，不更會把好的東西賜給向他祈求的人嗎？

【朱寶惠譯本】你們縱然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更要拿好東西給求他的人麼？

【文理本】爾曹雖不善、尚知以嘉物予子、況爾在天之父、豈不更如此以嘉物予求之者乎、

【新漢語譯本】你們即使邪惡，也懂得拿好東西給兒女，何況你們在天上的父呢？他更要把好東西賜給求他的人了。”

【思高譯本】你們縱然不善，尚且知道把好的東西給你們的兒女，何況你們在天之父，豈不更將好的賜與求他的人？

【牧靈譯本】你們縱然不好，尚且知道將好的給自己的兒女，更何況你們的天父，豈不更要把好的東西賜給那些向他祈求的人嗎？

【KJV】If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

【NIV】If you, then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him!

【BBE】If you, then, being evil, are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who make requests to him?

【ASV】If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more

shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

12

【和合本】所以，無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。』

【李廣譯本】所以無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待他們，因為這就是律法和先知的要願。』

【呂振中譯本】所以無論如何，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人：這就是律法和神言人道理的總綱。

【新譯本】所以，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，這是律法和先知的總綱。

【現代譯本】你們要別人怎樣待你們，就得怎樣待別人；這就是摩西法律和先知教訓的真義。

【當代譯本】你們希望人怎樣待你們，就先要怎樣待人；這是律法和先知的教訓。

【朱寶惠譯本】所以無論何事，你們願意人怎樣待你們；你們也要怎樣待人。律法和眾先知，就是怎樣。

【文理本】凡欲人如何施諸己、亦宜如是施諸人、此即律法與先知也、

【新漢語譯本】“所以，無論甚麼事，你們願意人怎樣對待你們，你們就要怎樣對待人，因為這就是律法和先知的教導。”

【思高譯本】所以，凡你們願意別人給你們做的，你們也要照樣給人做：法律和先知即在於此。

【牧靈譯本】“你們希望別人怎麼對待你們，你們就得怎樣對待別人。這就是法律和先知所教誨的。”

【KJV】Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

【NIV】So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets.

【BBE】All those things, then, which you would have men do to you, even so do you to them: because this is the law and the prophets.

【ASV】All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.

13

【和合本】『你們要進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；

【李廣譯本】『你們要去進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，那路且是大的，那進去的也多；

【呂振中譯本】『你們要由窄門進入；因為引到滅亡的，那門闊，那路寬（有古卷：因為引到滅亡的路既闊又寬綽），由它而進的人多；

【新譯本】“你們當進窄門，因為引到滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多；

【現代譯本】『你們要從窄門進去；因為那通向滅亡的門是寬的，路是好走的，朝着這方向走的人很多。

【當代譯本】你們要進窄的門，因為通往滅亡的門闊大，路寬敞，走這條路的人也多；

【朱寶惠譯本】你們要進窄門：因為領到滅亡的，門是寬的，路是大的，進去的人是多的；

【文理本】當入窄門、蓋引而之亡者、其門也闊、其路也寬、入之者眾、

【新漢語譯本】(7:13-27 這個大段落既回應了 5:3-16，也總結了整個“山中寶訓” 5-7 章。)

“你們要進窄門，因為通往滅亡的門是寬闊的，路是寬廣的，進去的人很多；

【思高譯本】你們要從窄門進去，因為寬門和大路導入喪亡； 但有許多的人從那裡進去。

【牧靈譯本】“你們由窄門進去吧！引人走向死亡的門是寬敞的，路是廣闊的，一大群人正往那邊走。

【KJV】 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

【NIV】 "Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it.

【BBE】 Go in by the narrow door; for wide is the door and open is the way which goes to destruction, and great numbers go in by it.

【ASV】 Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.

14

【和合本】引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。』

【李廣譯本】引到生命，那門是窄的，那路也狹，那找著它的也少。』

【呂振中譯本】因為引到生命的，那門窄，那路狹隘（有古卷：因為引到生命的路既窄又狹隘），找着的人少。』

【新譯本】但引到生命的門是窄的，路是小的，找著的人也少。

【現代譯本】那通向生命的門是多麼窄，路是多麼難走，找到的人很少。』

【當代譯本】但通往永生的門窄小，路狹隘，找到的人也少。

【朱寶惠譯本】領到永生的，門是窄的，路是小的，找著的人是少的。

【文理本】引而之生者、其門也窄、其路也狹、得之者寡、

【新漢語譯本】那通往生命的門是多麼狹窄，路是多麼崎嶇（崎嶇在原文有被壓迫的意思，跟希臘詞“迫害”、“苦難”均為同源詞。），找到的人很少。”

【思高譯本】那導入生命的門是多麼窄，路是多麼狹！ 找到它的人的確不多。

【牧靈譯本】但通往生命的門是那麼的窄，路是那麼的崎嶇，找到它的人真是少之又少。”

【KJV】 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

【NIV】 But small is the gate and narrow the road that leads to life, and only a few find it.

【BBE】 For narrow is the door and hard the road to life, and only a small number make discovery of it.

【ASV】 For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they

that find it.

15

【和合本】『你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼。

【李廣譯本】『要提防假先知。他們披著綿羊的外衣，到你們這裡來，裡面卻是殘暴的狼。

【呂振中譯本】『你們要注意提防假的神言人；那種人到你們這裡來，打扮得像羊，裡面卻是勒索的狼。

【新譯本】“提防假先知！他們披著羊皮到你們當中，裡面卻是殘暴的狼。

【現代譯本】『你們要提防假先知。他們來到你們面前，外表看來像綿羊，裡面卻是兇狠的豺狼。

【當代譯本】你們要提防假先知。他們外表馴如羔羊，但骨子裡卻像豺狼，兇殘成性。

【朱寶惠譯本】你們要防備假先知，他們到你們那裡，外面像羊，裡面卻是殘暴的狼。

【文理本】謹防偽先知、其就爾也、外飾若羊、內則貪狼、

【新漢語譯本】“你們要提防假先知。他們到你們那裡來，外面披著羊皮，裡面卻是兇暴的（**兇暴的：原文的用詞有“兇暴”和“貪婪”兩方面的意思。這可能是要指出這些假先知不但兇暴，而且貪婪。**）狼。

【思高譯本】你們要提防假先知！他們來到你們跟前，外披羊毛，內裡卻是兇殘的豺狼。

【牧靈譯本】“小心那些假先知！他們披著羊皮到你們家來，內心卻是兇狠的豺狼。

【KJV】Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

【NIV】"Watch out for false prophets. They come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious wolves.

【BBE】Be on the watch for false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are cruel wolves.

【ASV】Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

16

【和合本】憑著他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裡豈能摘無花果呢？

【李廣譯本】從他們的果子，可認出他們來。從荊棘裡豈能摘葡萄呢？從蒺藜裡可摘無花果麼？

【呂振中譯本】從他們的果子，就可以認出來。荊棘裡哪能收取葡萄呢？蒺藜裡哪能收取無花果呢？

【新譯本】憑著他們的果子就可以認出他們來：荊棘裡怎能摘到葡萄？蒺藜裡怎能摘到無花果呢？

【現代譯本】你們能夠從他們的行為認出他們。荊棘不能結葡萄，蒺藜也不能結無花果。

【當代譯本】從他們的所作所為，你們就可以辨別出來了。荊棘怎能結出葡萄呢？蒺藜哪能長出無花果呢？

【朱寶惠譯本】憑著他們結的果子，可以認出他們來。荊棘裡豈能摘葡萄呢？蒺藜裡豈能摘無花

果呢？

【文理本】是可因其果識之、荊棘中豈摘葡萄乎、蒺藜中豈采無花果乎、

【新漢語譯本】憑著他們的果子，就可以認出他們來。荊棘中怎能摘到葡萄呢？蒺藜上怎能摘到無花果呢？

【思高譯本】你們可憑他們的果實辨別他們：荊棘上豈能收到葡萄？或者蒺藜上豈能收到無花果？

【牧靈譯本】你們能憑著他們的果子來識別他們。荊棘裡能結出葡萄嗎？蒺藜是結不出無花果來的啊！”

【KJV】Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

【NIV】By their fruit you will recognize them. Do people pick grapes from thornbushes, or figs from thistles?

【BBE】By their fruits you will get knowledge of them. Do men get grapes from thorns or figs from thistles?

【ASV】By their fruits ye shall know them. Do `men' gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17

【和合本】這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。

【李廣譯本】這樣，凡好樹結好果子，惟獨壞樹結惡果子。

【呂振中譯本】照樣子，凡是好樹都結好果子，而壞樹卻結惡果子。

【新譯本】照樣，好樹結好果子，壞樹結壞果子；

【現代譯本】好樹結好果子；壞樹結壞果子。

【當代譯本】同樣，好樹只會結好的果實而不會結壞果；

【朱寶惠譯本】這樣，凡好樹都結好果子；壞樹都結壞果子。

【文理本】善樹結善果、惡樹結惡果、

【新漢語譯本】同樣，好樹都結好果子，壞樹卻結壞果子。

【思高譯本】這樣，凡是好樹都結好果子；而壞樹都結壞果子；

【牧靈譯本】“好樹結好果子；壞樹就有壞果子。

【KJV】Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

【NIV】Likewise, every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.

【BBE】Even so, every good tree gives good fruit; but the bad tree gives evil fruit.

【ASV】Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18

【和合本】好樹不能結壞果子；壞樹不能結好果子。

【李廣譯本】好樹不能結惡果子；壞樹也不結好果子。

【呂振中譯本】好樹不能生惡果子，壞樹也不能生好果子。

【新譯本】好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。

【現代譯本】好樹不結壞果子；壞樹也不結好果子。

【當代譯本】壞樹只會結壞的果實而不會結好果。」

【朱寶惠譯本】好樹不能結壞果子；壞樹也不能結好果子。

【文理本】善樹不能結惡果、惡樹不能結善果、

【新漢語譯本】好樹結不出壞果子，壞樹也結不出好果子。

【思高譯本】好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。

【牧靈譯本】好樹結不出壞果子，壞樹也結不出好果子。

【KJV】A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

【NIV】A good tree cannot bear bad fruit, and a bad tree cannot bear good fruit.

【BBE】It is not possible for a good tree to give bad fruit, and a bad tree will not give good fruit.

【ASV】A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19

【和合本】凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

【李廣譯本】凡不結好果子的樹，就砍下來，丟入火裡。

【呂振中譯本】凡不結好果子的樹都被砍下來，丟在火裡。

【新譯本】凡是不結好果子的樹，就被砍下來，丟在火中。

【現代譯本】不結好果子的樹都得砍下，扔在火裡。

【當代譯本】不結好果實的樹，都要砍下來，丟在火裡。

【朱寶惠譯本】凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。

【文理本】凡不結善果者、即斫之、委於火、

【新漢語譯本】凡不結好果子的樹，就砍下來，丟進火裡。

【思高譯本】凡不結好果子的樹必要砍倒，投入火中。

【牧靈譯本】不結好果子的樹，都得把它們砍下來，扔進火裡。

【KJV】Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

【NIV】Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

【BBE】Every tree which does not give good fruit is cut down and put in the fire.

【ASV】Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20

【和合本】所以，憑著他們的果子就可以認出他們來。」

【李廣譯本】這樣看來，果真從他們果子，要認出他們了。」

【呂振中譯本】所以從他們的果子，就可以認出來。」

【新譯本】因此你們憑著他們的果子就可以認出他們來。

【現代譯本】所以，從他們的行為，你們能夠認出假先知來。』

【當代譯本】看果實就可以分出樹的好壞了。

【朱寶惠譯本】所以憑著他們所結的果子，就可以認出他們來。

【文理本】故因其果而識之、

【新漢語譯本】因此，憑著他們的果子，就可以認出他們來。

【思高譯本】所以，你們可憑他們的果子辨別他們。

【牧靈譯本】因此，你們可以憑他們的行為來識別假先知。”

【KJV】Wherefore by their fruits ye shall know them.

【NIV】Thus, by their fruit you will recognize them.

【BBE】So by their fruits you will get knowledge of them.

【ASV】Therefore by their fruits ye shall know them.

21

【和合本】『凡稱呼我“主啊，主啊”的人不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人才能進去。

【李廣譯本】「那稱呼我『主啊，主啊』的，不都能進入諸天之國；惟獨遵行我那在天上之父旨意的人，才能進去。

【呂振中譯本】『凡稱呼我「主阿，主阿」的人，不能都進天國，惟獨實行我天上之父的旨意的，纔能進入。

【新譯本】不是每一個對我說：‘主啊，主啊！’的人，都能進入天國，唯有遵行我天父旨意的人，才能進去。

【現代譯本】『那些稱呼我「主啊，主啊」的人並不都能進天國；只有實行我天父旨意的才能進去。

【當代譯本】並不是所有稱呼我說‘主啊！主啊’的人都能進入天國，只有遵行我天父旨意的人，才能進去。

【朱寶惠譯本】凡稱呼我主阿！主阿！的人，未必都能進天國：惟獨行我天上父旨意的人，才可以進去。

【文理本】凡稱我曰、主也主也者、未必盡入天國、惟遵我父之旨者而已、

【新漢語譯本】“不是每一個對我說‘主啊，主啊’的人，都能進天國；只有遵行我天父旨意的人，才能進去。

【思高譯本】不是凡向我說『主啊！主啊！』的人，就能進入天國；而是那承行我在天之父旨意的人，才能進天國。

【牧靈譯本】“不是每一個向我喊：‘主啊！主啊’的人都能進天國，只有那些按照我天父的意願去實踐的人，才能進天國。”

【KJV】Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

【NIV】"Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only

the one who does the will of my Father who is in heaven.

【BBE】 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will go into the kingdom of heaven; but he who does the pleasure of my Father in heaven.

【ASV】 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.

22

【和合本】當那日必有許多人對我說：“主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？”

【李廣譯本】在那日必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是（原本本節無用字）用你的名傳道，用你的名趕鬼，用你的名行許多的能麼？』

【呂振中譯本】當那日，必有許多人要對我說「主阿，主阿，我們不是奉你的名傳講過神言，奉你的名趕過鬼，奉你的名行過許多異能麼？」』

【新譯本】到那日，必有許多人對我說：‘主啊，主啊！難道我們沒有奉你的名講道，奉你的名趕鬼，奉你的名行過許多神蹟嗎？’

【現代譯本】在末日來臨的時候，許多人要對我說：『主啊，主啊，我們曾奉你的名傳神的信息，也曾奉你的名趕許多鬼，行許多奇蹟！』

【當代譯本】在審判的那一天，很多人會對我說：‘主啊！主啊！我們不是曾經奉你的名傳道、趕鬼和行神蹟嗎？’

【朱寶惠譯本】到那日子，必有許多人對我說：主阿！主阿！我們不是奉你的名傳過道，奉你的名趕過鬼，奉你的名行過許多異能麼？

【文理本】彼日、多人將語我雲、主也、主也、我非以爾名宣道、以爾名逐鬼、以爾名廣行異能乎、

【新漢語譯本】那一天，（那一天在新約裡是指最後審判的日子。）有很多人要對我說：‘主啊，主啊，我們不是曾奉你的名宣講 神的信息（宣講 神的信息直譯作“說預言”），奉你的名趕鬼，奉你的名行了很多神蹟（神蹟或譯作“異能”）嗎？’

【思高譯本】到那一天有許多人要向我說：『主啊！主啊！我們不是因你的名字說過預言，因你的名字驅過魔鬼，因你的名字行過許多奇跡嗎？』

【牧靈譯本】“末日來臨的時候，很多人會對我說：‘主啊！主，我們已奉你的名說過預言；我們也因了你的名驅過魔；用你的名行了諸多奇跡。’

【KJV】Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

【NIV】Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name and in your name drive out demons and in your name perform many miracles?'

【BBE】 A great number will say to me on that day, Lord, Lord, were we not prophets in your name, and did we not by your name send out evil spirits, and by your name do works of power?

【ASV】 Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by

thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?

23

【和合本】我就明明地告訴他們說：“我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去吧！”』

【李廣譯本】我就明明地告訴他們說：「我從來不認識你們，你們這些行不法的，離開我吧！」』

【呂振中譯本】那時我必公然對他們說：「我從來不認識你們；你們這些行不法事的人哪，離開我去吧！」

【新譯本】但我必向他們聲明：‘我從來不認識你們；你們這些作惡的人，離開我去吧！’

【現代譯本】那時候，我要對他們說：「我從來不認識你們；你們這些作惡的，走開吧！」』

【當代譯本】然而我要斥責他們說：‘走開！我根本不認識你們這些敗類。’

【朱寶惠譯本】我就要明明的告訴他們說：我不承認你們，你們這些專門做惡事的人，離開我去罷！

【文理本】我將告之曰、我未嘗識爾、作不法者其去我、

【新漢語譯本】那時，我要向他們聲明：‘我從來不認識你們。你們這些不守律法（不守律法或譯作“作惡”。這詞的基本意思是“沒有律法”，可以包含為非作歹的意思（類似中文的“無法無天”）；但按上下文的用法，這詞在此應指“不守 神的律法”。）的人，離開我吧！’”

【思高譯本】那時我必要向他們聲明說：我從來不認識你們；你們這些作惡的人，離開我吧！

【牧靈譯本】可是我會當面對他們說：‘我不認識你們，離我遠遠的，你們做的全是邪惡的事。’”

【KJV】And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

【NIV】Then I will tell them plainly, 'I never knew you. Away from me, you evildoers!'

【BBE】And then will I say to them, I never had knowledge of you: go from me, you workers of evil.

【ASV】And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24

【和合本】『所以，凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上；

【李廣譯本】『所以無論誰，凡聽見我這話就去遵行的，好比一個聰明人，建造他的房子在磐石上；

【呂振中譯本】『所以凡聽我這些話而實行的，好比一個精明的人，把他的房子建造在磐石上。

【新譯本】所以，凡聽見我這些話又遵行的，就像聰明的人，把自己的房子蓋在磐石上。

【現代譯本】『所以，所有聽我這些話而實行的，就像一個聰明人把房子蓋在磐石上；

【當代譯本】聽從我教訓又實行的人，就好像一個聰明人把房子建在磐石上。

【朱寶惠譯本】所以凡聽見我這話，就照著行的，好比聰明的人，把他的房子蓋造在磐石上，

【文理本】凡聞我言而行之者、譬諸智人、建屋盤上、

【新漢語譯本】“所以，凡聽了我這些話又遵行的人，就像一個聰明人把房子建在磐石上；
【思高譯本】所以，凡聽了我這些話而實行的，就好像一個聰明人，把自己的房屋建在磐石上：
【牧靈譯本】“因此，凡聽了我的話而去實踐的，好比一個有頭腦、深思熟慮的人把房子蓋在磐石上；

【KJV】Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

【NIV】"Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock.

【BBE】Everyone, then, to whom my words come and who does them, will be like a wise man who made his house on a rock;

【ASV】Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:

25

【和合本】雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。
【李廣譯本】及至雨淋、和水沖、並風吹，就免著那房子，它還不倒，因為根基立在磐石上。
【呂振中譯本】霖雨降，河流來，大風吹，撞著那房子，房子不倒壞；因為它立了根基在磐石上。
【新譯本】雨淋、水沖、風吹，搖撼那房子，房子卻不倒塌，因為建基在磐石上。
【現代譯本】縱使風吹，雨打，水沖，房子也不倒塌，因為它的基礎立在磐石上。
【當代譯本】任由風吹雨打，洪水沖擊，房子仍屹立不倒，因為它的根基穩固；
【朱寶惠譯本】雨淋水淹，風刮，撞著那房子；房子絕不會倒塌：因為根基立在磐石上。
【文理本】雨降潦行、風吹沖屋、而不傾覆、因基盤上也、
【新漢語譯本】雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊那房子，房子也不倒塌，因為根基立在磐石上。

【思高譯本】雨淋，水沖，風吹，襲擊那座房屋，它並不坍塌，因為基礎是建在磐石上。
【牧靈譯本】哪怕大雨淋它，急流沖它，強風吹它，這棟房子總屹立不塌，因為它是建立在磐石上。”

【KJV】And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

【NIV】The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.

【BBE】And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house, but it was not moved; because it was based on the rock.

【ASV】and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and if fell not: for it was founded upon the rock.

26

【和合本】凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上；
【李廣譯本】凡聽見我這話又不去遵行的，好比一個愚拙人，建造他的房子在沙土上；
【呂振中譯本】凡聽我這些話而不實行的，好比一個愚拙的人，把他的房子建造在沙土上。
【新譯本】凡聽見我這些話卻不遵行的，就像愚蠢的人，把自己的房子蓋在沙土上。
【現代譯本】可是，那聽見我這些話而不實行的，就像一個愚蠢的人把房子蓋在沙土上，
【當代譯本】但聽了我的教訓不去實行的，就好像一個愚蠢人把房子建在沙堆上。
【朱寶惠譯本】凡聽見我這話，不照著行的，好比愚拙的人，把他的房子蓋造在沙土上，
【文理本】凡聞我言而不行者、譬諸愚人、建屋沙上、
【新漢語譯本】凡聽了我這些話卻不遵行的人，就像一個愚蠢的人把房子建在沙土上；
【思高譯本】凡聽了我這些話而不實行的，就好像一個愚昧人，把自己的房屋建在沙土上：
【牧靈譯本】“可是，誰若聽了我的話而不去實行，就好比一個沒有腦筋的人，把房子蓋在沙土上；

【KJV】And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

【NIV】But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.

【BBE】And everyone to whom my words come and who does them not, will be like a foolish man who made his house on sand;

【ASV】And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:

27

【和合本】雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很大。』
【李廣譯本】及至雨淋、和水沖、並風吹，就免擊著那房子，它就倒了，而它的倒塌是很大的。』
【呂振中譯本】霖雨降，河流來，大風吹，碰著那房子，房子就倒壞；其倒壞是很大的！』
【新譯本】雨淋、水沖、風吹，搖撼那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。”
【現代譯本】一遭受風吹，雨打，水沖，房子就倒塌了，而且倒塌得多麼慘重！』
【當代譯本】因為經不起風、雨、洪水的沖擊，一下子就倒塌了，而且倒得很厲害。”
【朱寶惠譯本】雨淋，水淹，風刮，撞著那房子；房子就倒塌了：並且陷落的很大！
【文理本】雨降潦行、風吹撞屋、遂以傾覆、宜傾覆者大也、
【新漢語譯本】雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊那房子，房子就倒塌了，而且倒塌得很厲害。”

【思高譯本】雨淋，水沖，風吹，襲擊那座房屋，它就坍塌了，且坍塌的很慘。」

【牧靈譯本】一受風吹雨打，洪水衝擊，房子就倒塌了，而且塌得慘不忍睹！”

【KJV】And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

【NIV】The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house,

and it fell with a great crash."

【BBE】 And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house; and it came down and great was its fall.

【ASV】 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.

28

【和合本】耶穌講完了這些話，眾人都希奇他的教訓；

【李廣譯本】隨後，當耶穌講完了這些話，群眾都希奇祂的教導；

【呂振中譯本】耶穌講完了這些話，群眾都因他的教訓而驚駭；

【新譯本】耶穌講完了這些話，群眾都驚奇他的教訓。

【現代譯本】耶穌講完了這些話，群眾對他的教訓都感到十分驚奇；

【當代譯本】耶穌講完了這番話，大家都感到異常驚訝。

【朱寶惠譯本】耶穌講完了這些話，眾人都驚奇他的教訓：

【文理本】耶穌言竟、眾奇其訓、

【新漢語譯本】耶穌講完了這些話，羣眾對他的教導都感到驚訝，

【思高譯本】耶穌講完了這些話，群眾都驚奇祂的教訓，

【牧靈譯本】耶穌說完後，群眾被他的訓導方式所震撼，

【KJV】 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

【NIV】 When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching,

【BBE】 And it came about, when Jesus had come to the end of these words, that the people were surprised at his teaching,

【ASV】 And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:

29

【和合本】因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。

【李廣譯本】因為祂教導他們，正像是有權柄的人，並不像他們的文士。

【呂振中譯本】因為他教訓他們，像有權柄的，不像他們的經學士。

【新譯本】因為耶穌教導他們，像一個有權柄的人，不像他們的經學家。

【現代譯本】因為耶穌跟他們的經學教師不同，他的教訓帶有權威。

【當代譯本】因為祂的教訓具有權威，不像他們的律法教師。

【朱寶惠譯本】因為他教訓人，正像有權柄的，不像他們的文士。

【文理本】以其訓人若操權者、非若士子也、

【新漢語譯本】因為他教導他們的時候，好像是帶有權柄的，跟他們的律法教師不一樣。

【思高譯本】因為祂教訓他們，正像有權威的人，不像他們的經師

【牧靈譯本】 因為他的教導有權威，不像那些經師。

【KJV】 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

【NIV】 because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.

【BBE】 for he was teaching as one having authority, and not as their scribes.

【ASV】 for he taught them as `one' having authority, and not as their scribes.